

LO GRINHON

LA GAZETA DE L'ASSOCIACION OCCITANA
"PARLAREM EN VIVARES" DE VÈS ANONAI.

N° 16 PRIMA DE 94

SOMARI

- 2- A.G. e Novelas (suïta) - Legir - Mots croisats
- 3- Los mòts per zò dirè - J.C. FORET
- 4 & 5 - Un darrèir - març - J. DUFAUD
- 6- Lo Loinon, poëma - M. NORCEN
Per legir l'occitan -
- 7- Lo beure e lo minjar - L. ROCHIER
Receta : Gigòts de Chabrits rostits
Istoara : "Los vachiers" o "Los vachèi - rons."
- 8. Chançon : "Dans Paris la grande ville",
variante haut-vivaroise. - J. DUFAUD.

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Es mandat a tots los aderents.

Per lo receure, mandar 50 F a :

LO GRINHON
Lo petit Avanon
07370 OZON

Faire lo chèc a l'òrdre de PARLAREM EN VIVARES.
Las adesiions partan dau 1° de Janvièr e s'achaban lo 31 de Decembre.

A.G. e NOVELAS

Qu'es au mes de març, lo sande 19 de març que l'associacion tenguèt son A.G. coma tots los ans. Per aqueles que poion pas venir, quauquas ideias de çò que se diguèt, un petit bilanç de l'an passat e tot au còp quauquas novelas.

Animacions : Depús la rintraa, l'eiquipa d'animacion de "Parlarem" (chantaires, contaires, musicians) a participat :

2/10/93 : Animation-repas. Espace Economique Jean Monnet (W.E. à la ferme)

17/10/93 : San Roman (St Romain d'Ay) Festa de Parlarem. Sortia de la segonda cassetta.

26/11/93 : A la demande de l'associacion, confè - rence de Michel Riou sur les "Châteaux historiques du Haut-Vivarais."

11/02/94 : St Vallier. Collège André Cotte - Soirée occitane au profit des élèves de la section occitane du collège.

26/02/94 : Arras, soirée en collaboration avec l'associacion ASPECT.

5/03/94 : St Victor, animation de la soirée A.D.M.R. (450 personnes)

Lo grinhon : Los 4 numeròs de 93 son normalament sortits. Lo N° 15 fasiá 12 pajas.

Radiò : 19 émissions en 1993

5 émissions en 1994, à la date de l' A.G. diffusées tous les jeudis à 20h30 sur les 95.5 de Radiò-Voisine (progr. Chérie-FM), la radio locale d'Annonay. Une émission est enregistrée en direct tous les 15 jours, elle est rediffusée la semaine suivante.

(suite page 2)

Voiatge : En setembre, nòstra sortiá coma tots los ans. Sièm anats vès San-Julian Chapeuil (Nauta - Leira), l'ideia èra de tornar sus los pas dau trobador Pons de Chapeuil.

Calandreta : Lo conselh d'administracion de l'associacion deicidèt de votar una soma de 1.000F per sotèner la calandreta d'Aurenja (Orange). Las calandretas son d'escòlas per los petits (diriam d'escòlas maternelas o mairalas) onte una bona part de l'ensenhament se fait en occitan. Que de plus genti qu'un petit que parla nòstra lenga !

Projets ou réalisations en cours :

Réédition du "Folklore de St Agrève" de Paul Paya en collaboration avec les éditions de la Bouquinerie à Valence. Ces textes de 1960 étaient devenus introuvables. La réédition "brute" (reprint) permet la mise à la disposition de tous d'un texte existant, dans la graphie de l'auteur.

Cassette de Marc : Marc Nouaille travaille à une cassette avec de nouvelles chansons. Son 1er disque est paru il y a maintenant dix ans et il est épuisé. Toutes ses chansons n'étaient pas dans ce disque. La cassette permettra de les recueillir ainsi que sa production plus récente.

Deux souscriptions seront lancées prochainement une pour le livre de Paul Paya, l'autre pour la cassette de Marc. Deux productions "Parlarem en Vivarès".

Las finanças : En 93 son coma aquò :

Recetas : 40.662,08

Depensas : 43.394,82

Doncas mancan : 2.732,74 F

Avèm paiat nòstra casseta n°2 per 27.783,92 e aquò nos faguèt un gròs pertus dins la caissa en 93. Las ventas de 94 dèuriam compensar.

La Margarita ten tojorn ferme los cordons de la borsa. E i disèm un brave merci.

G. B.

LEGIR

La Revista Occitana, N°1 - Octòbre de 1993

Una revista de qualitat, de nivèl universitari.

Ai remarcat las reviradas de Petrarca per Joan-Claudi Forêt, n'aviam aprofitat tantsepè dins lo n°9 dau Grinhon, veire : "*Petrarca e lo Grinhon*".

A legir encara un article pron savent de Felip Martel : "*Aquelas montanhas que tan nautas son : Lo relarg Vivaro - Alpenc*". Per vos faire enveia de legir, un tròç de la conclusion d'aquela lonja estudia : "*Desvalorizat als quites uèlhs de los que poiàran l'utilizar, privat d'arguments istorics o*

culturals que li bailarián sa legitimitat, aquí nòstre vivaro - alpenc mal partit.

... E pasmens, lo vivaro - alpenc existis, puèi !

E "Lo Grinhon" existia mai, tan mingolet que size !

Entre Gascogne & Provence -Jean-Luc Pouliquen
"Itinéraire en lettres d'Oc - Entretiens avec les poètes Serge Bec et Bernard Manciet"

Edisud La Calade 13090 Aix-en-Provence

Dos òmes liures que parlan, dos poètas d'òc...

Ai pas lachat lo libre e aquò fai de ben.

À la fin dau libre una chausida de poèmas, version bilinga òc/francés.

Montsegur

Il y a 750 ans (mars 1244) c'était la chute de Montségur et le terrible bûcher. Pour en savoir plus une sympathique collection, pas trop chère (30f la brochure) :

n° 5 Châteaux Cathares (G. Serrus - M. Roquebert)

n° 6 Montségur (G. Serrus)

n° 17 La religion cathare (M. Roquebert)

n° 27 La croisade contre les Cathares (M. R.)

n° 25 Occitanie notre terre (Y. Rouquette)

éd. Loubatières, coll. **Terres du Sud** (10 bis, boulevard de l'Europe - 31120 Portet-sur-Garonne)

G. B.

Los mots croisats dau Grinhon

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1									
2							■		
3					■				
4								■	
5		■		■					
6					■		■		
7				■					

ORIZONTALAMENT : 1. Onte se pòt manjar e durmir. - 2. Pas bon. Simbòl dau Strontium. - 3. Per faire de pan. Mascle de feda. - 4. Champ plantat de ravas. - 5. Salut espanhòl. - 6. Vila d'Ardescha (lo) Article. - 7. Dins la cosina miegjornala. Polit o petit nom masculin.

VERTICALAMENT : A. Un pauc d'ombra. - B. De banh o de manjar dins l'ostal. Article arabe. - C. L'esper dau chaumaire. - D. Chadena de TV - E. Lonjor chinesa. Oc de Bretanha. - F. Prendre de retard (s') - G. Lo dau solelh es lo benvengut. - H. Bòrd de mar japonès. Per faire la sopa. - I. Bestia de formatge.

G.L.

(solucion paja 6)

LOS MÒTS PER ZÒ DIRE

Los dialèctes, qu'es ben coneissut, repondián aus besoenhs de la comunicacion verbala de chasque jorn, per chasque situacion ; qu'es per quò que son mai que mai concrets. Mas quand faliá 'nar un pauc plus loenh, parlar dau caractèr d'un vesin, daus deifauts d'un parent, dau biais de quauqu'un de coneissença, coma s'i prendre ? Anam veire que sus quau poent le dialecte occitan dau Vivarés a tot un vocabulari concret e imajat per parlar e per deiparlar daus òmes e de las femnas ; una psicologia rudimentària mas eficaça, sovent comica e que, de fes que i a, manca pas de finessa. Si volem reviscolar un tantsepè nòstre parlar, nos fau sauvar de l'oblit quelos biais de dire a metat eissublats. Quelos que presento aici son dau dialècte de la Vocança, mas se retròvan enquesiam mai. A chascun de los atearar a son parlar d'i apondre los seus. Seriaú eiròs d'en aprendre mai daus lectòrs dau **GRINHON**.

1 - LA PAROLA

L'usage de la paraula se remarca, vers los òmes, plus per son tròp que per sa manca. D'aquí tot un vocabulari dau **BARJACATGE**. Quand parles tròp, parles mau : pèrdes tos mots e ta pena, dengús t'eicota plus. Siàs una **BARJACA**, que sieses un òme o una femna : le feminin aplicat a un òme rend le mòt que plus pejoratiu e tornarem trovar quela règla pro sovent. Quí que **BARJACA** (o **BARJAFÀ**) es mai un **BARJACAIRE**, un **BARTAVÈL** (o **BARTAVÈLA**), un **BARITÈL** (**BARITELAR**), o, si el a una votz aigra o poentuá, un **JAPARÈL**, o un **JAPILHON** que **JAPA** o que **JAPILHA** coma un petit chin. Notèm aici le jèc possible dobe los diminutius, que pòian exprimir a lhòr tòrn afeccion o au contrari derision : un **BABILHON** (meime sens). Mas quand quò prend de proporcions plus grandas, siàs una **CANCARÈLA**.

E si, non content de tròp parlar, deiparles, per dire qué que siese, aurem mas qu'a chausir, per te nomar, entre : **BARBATAIRE**, (**BARBATAR**), **BARRONTA** o **BARFOLHA** (**BARFOLHAR**), **CANCÒRNA** (**CANCORNAR**) e **JANFÒRNHA**. La janfòrnha, saves, qu'es la musica qu'eita pas de repuar que t'eibrisa las aurelhas e que fenís que t'endensilha o t'entalabordés.

Le tròp de paraula pòt venir dau volum sonòre, dau **BRAMAIRE** que **BRAMA**, dau **BENLAIRE** que **BENLA**, dau **BADÈL** que t'eissordan. Mas gara ! Aquí i a un faus amic dièns la persona de la **GRANDA GOLA** qu'es pas un bramaire coma en francés, mas un pifraire, e que reicontrarem plus loenh. Per quauqu'un qu'a una granda bocha que lhi sèrv a bramare tot le temps, parlam de **FEICLARD**.

La faussa paraula, la **MESSONJA**, es dita per le **MESSONJAIRE**, encara apelat **BAVARD**. Encara un faus amic : bavard vòu pas dire barjaca coma en francés, e fau saver que la saliva o l'eicupit se disan per rire **GRAISSA DE BAVARD**. De quela graissa n'en pòies botar sus un clau o una vissa per que

mentir. Siáu pas un **CHIARET**, mi, manco pas de paraula.

2 - SIMPLES E FINS

Quauqu'un que parla pas, qu'es bien maleiròs mas quò pòt venir de sa simplèssa. N'en veies de fes que son assetats quí, sens ren dire, tot **CRENTÓS** e tot **VERGONHÓS**. Savan pas que faire de lhòr pèl, los paures, e son pas bien **MALENS**. Si qu'es un garçon, qu'es un **GÒRI** o un **MOTET** ; una filha : una **MOTA** (coma una chiaura sens banas). Son de **NIATS DE PANIÒTS**, de **SIMPLES** o de **SIMPLATONS**. Qu'es pas de lhòr falta si las granolhas pòrtan pas gis de coá e si les cerisas n'en an : Son empaitats dobe lhors mans, sovent, e maladreits = que sont **PATETS**, los grands **TABIÀS** ! (Si te diso : "*Mon grand tabiàs*", t'en faches pas ni mai, quò pòt èsser un mòt d'afeccion.) Coma son eitonats de tót, s'apèlan mai **BADAU(D)S** o **BADABÈCS**.

Le contrari de quelos **PAS-FINS**, qu'es la **DEIMÈNA**, quauqu'un qu'es **EIVADIT**, bien evelhat, que se desempaita de tot, e qu'es viu. Fau èsser **FIN**, d'acòrd, mas fau pas faire le fin. E mai que mai fau se mefiar daus **FINASSONS** que son totjorn a te gaitar per veire a te **GOBELAR**, a te trompar. Oà, gara a pas de faire **ANELAR** (a pas te faire passar l'anèl diens le nas coma au calhon o au beu que mènán a la feira).

E pue i a quello qu'es liaugeir de cervèla, qu'eissubla tot e pensa a ren. Qu'es l'**EITRAFAURIT**. Mieu vau zòs èsser, pasmens, qu'èsser **ENTALABORDIT** : tot **ENDERMIT**, dobe d'**ÈLS CRINCARIAUS** (d'iaus grands coma d'assiètas), o qu'èsser **EIBRAVAJAT**, **EIBRAVELAT**, o **EIBARTAVELAT**. De quelos tres mòts los dos promeirs venan de la brava o dau bravard, la vachá o le jarri vièrja. L'eibravajat s'eibracea en bramant. Pren-te garda ! Te pòt sautar dessus o faire qué que siá. Es un simple dangeiròs que quauque viaa lhi gója diens la tèita.

(suite paja 6)

UN DARRÈIR-MARÇ

La nèu aviá acaçat los prats e pesava de tot son fais sus las branchas daus sapins. Qu'èra pas le moment d'anar correr per las charrèiras ! Chacun se teniá sarrat en son caire. Èram a la mèi-feurèir. Le diton nos aviá avertit :

"Si janvièr vo fai pas,
Feuraton vo mancarà pas."

Riscava pas que le lóp sòrte de sa bòrna.

Mas, per 'na veilhaa, que jale o que la nut sise plus nèira que peja, traversavam quand même ès los veisis, la farassa a la man.

Qu'èra le Darrèir-Març. Le curat aviá ben prechat de venir a las Caranta-Oras preiar tots ensems per los berlòts qu'i pensavan pas e que portavan un masque au nas per se mai galar. Mas, le sent òme saviá que los eicarts dès Tèta, dès Fromenton, dès Valon, dès Mendigolas, dès Ubacs, porrián pas, daube mai d'un pè de neu, las conhièras, la burla que sibèirava, se rendre sus son rochièr, ente èra plantaa la lisa de La Fara.

Nosáutris, ès le Fau, fariám peròcha, a nòtr'eidèia, si qu'èra pas possible autrement. Èram pro nombros per acò. Sauriám ben, que diable, chapeletar quauquis pater e ave, chausir per un còp de litanias pas tròp lònjas, après sopar, ajanolhat chacun sus sa sèla, mon paire virat contra la paret. Corta preièra monta au cial !

Chaliá pas mancar Sent-Eibòlha, s'eijaucir, onetament, entre frairis e en bona companiá Marcar la fèta ! Deman, cò seriá Sent-Eitritèit, le començament dau Carèime. Adièu, jambon, bacon, sopas au saïn, eus, cricas ! Penitènça ! Penitènça ! Bonjorn merlussa, aigas-belhas, trifòlas rundas ! Joc'au sande de la Semana-Senta que tornariám minjar l'omeleta au lard, mès pas davant qu'auviguèssam las clòchas arrivar de Roma a tira d'alas e bronzir au suc dau Sardièr.

Bonsènhe ! Nòtre divertissement èra ben de necit e òc, innocent, amont en montanha, entre Ròcha-Deven e le Mezenc, coma las ribolas d'eitiu, quand, a fòrça de faire e de tenir de corraas, nos poviám plus tòrcer, franc arropits. Le Darrèir-Març, après la tualha dau caion, adusiá, ilo, sa joèi ivernauda.

Dóncas, passèram a taula, dèssos la gròssa lampa, per rang d'age. Cò seguèt pas un sopar, mès un dinnar de Gargantuá, un dinnar gras, coma la fèta o voliá : patè, burre, saucisson, jambon,

saucissa au ris, favons en sauça rossa, rotit de vèl, seleris, civèt de lapin, (vo entrepaito benlèu tot !) e cò seguèt pas la fin (perdonètz, si ne'n sauto !), tant qu'aguèram pas entamenat la forma, eиграunhat los picaudons, chaunhat un pom, tatat au gatò de chatenhas, e, per dessus tot, fait onor a las bunhas. Las bunhas ! Dos grands plats fonzaruts de bunhas encara chaudetas, las unas platas, las autras pro coflas, totas franc minças, leugèiras e rientas de lhurs petitas dents. Chaliá arrosar. Beguèram a volontat. L'aiga de la font èra jalaa. Le vin roge o blanc nos contentèt. Desbòsc dès Nozèiras, mai que la chanau, nos en teniá dau promèir de l'an a Chalendas.

Per tot faire, preniám le tems, nòtre tems. Mas, question de levar la taula, lavorjar, recatar la veiaas, las filhas aguèran tut fait, e nosáutris d'achabar la preièra, joents d'entencion au monde amaçat ès La Fara.

La velhaa comencèt. La Margarita mèirèt dès le fuòc la lampe daube son glòbe d'opala. Aidèro a possar le banc, la taula, las sèlas. Chaliá tota la plaça per le "bal". Los Ròchas dès Asclards e de Maison-Nòva arrivavan, las gaunhas e le nas encres, ... un panèir de bunhas au braç.

Après un'alaa de fuòc, cò seguèt la farandòla, la viravòlta, le debridament. Ataquèram - qu'èra de mòda - per le balet :

"Allons au bois, Nannette,
Allons au bois ... "

Partiám de l'ancien monde per en venir, pas a pas, au modèrne tangò, dau branle a la giga dau Caf' Conç' ! Tot se passava pro bien. La momà èra aquí ...

Naturellement, coma nòtre país tòcha a l'Auvèrnha, croisèram la borreia. Rézis, Marusse, Marcèl, Jermí, s'eimodèran e, com'un bruch d'eicossons a la granja, fasian petar de grands còps de talon seches a vos eitarvelar. Le planchèir fumava, los vèiris tintolavan sus la taula, la maison tramblava.

Una bunha a la volaa, un canon de vin cuol-blanc e, com'acò, virèram la valsa, piquèram la pòlka, levèram la giga. Le rabuson de la mainaa, Joséf, daube sos cinc ans e la blondor d'un angelon, tochava a l'armònica. La momà repreniá en pichant de las mans o chantant de sa voátz tant doça :

"Valsez, mes enfants, profitez d' la jeunesse, l

Valsez, mes enfants, profitez du beau temps ..."

Fasiám de pausas, per possar, arrapar 'na bunheta, davalat un dèit de vin, contar de faribòlas, chanturlar o bramar tot çò que nos passava per la tète. Cò belheirava coma dins la farja de Gustin le maneichau :

"La pèl dau tambor a petat,
Gar' a las filhas dès ubacs ! ..."

" Las filhas de vès Arlabòsc
Pissan a la coja, disan que cò plòu "

"Ma maire m'aviá tojorn dit
Que mon affaire fariá petafin ;
Ma maire m'aviá pas mentit
E mon affaire a fait petafin ..."

"Ma maire me dòna un anhèl,
Mon bogre d'oncle li levèt la pèl ;
Mon paire, per le minjar tot,
Prenguèt un ventre com'un tonelon ! ..."

Mon paire Zavièr, que s'èra tengut
d'aplomb tota la velhaa, possèt mai la soá :

"Quand mon grand-paire saïnava son
avena ..."

E, com' un artiste de promèira borra,
guinhava dau cuol, pichava dau pè, levava la man,

"A ! la bèla avena ..."

Pus, per nos eiblausir, montèt sus la taula,
pausèt 'na botelha dessus la clara de son suchet, un
veire de vin au revèrs de chaca man. Alòrs, los
braç en crotz, la tète nauta, virèt sa borreia.
Nosáutris, badant le bèc, tramblavam per ilo, plens
d'admiracion e de respèct per l'ancien que

trampaleiava pas.

Davalèt, anèt a la cornissa, prenguèt doás
cartochas, son fusil Darne detrès l'eiporrat, chargèt
e pus, d'un èr plen de mistère e de malícia :

- *Petits, prenguèssatz pas peur ! Vau tuar
le Carmentrant.*

Voliá benlèu dire : Carnaval. Qui sap ?
Mès, basta ! le vielh chaçaire sortiguèt, sarrèt la
pòrta, coma si filava a l'eipera. Sans bruch, sans
plus parlar, apeitavam, le còr batan, assetats o
plantats coma d'estatuas. Alòrs, quand las oras
comencèran au relòge de sonar mèianut,
auviguèram mai :

Pam ! Pam !

A l'eitrable, los chins ne' n bramèran.

Carmentrant, sinon Carnaval, l'autre nom
de Sent-Eibòlha, èra mòrt, achabat, pataflac !
Quand mon paire rintrèt, la mostacha en trionfe, le
fum de la podra revolumava aus canons dau fusil.
Dejà, Sent-Eitrèit pichava a la pòrta ...

E ben ! adieu plaisirs, adieu la dança,
adieu la companiá ! Chacun, de son latz, s'anèt
jaire. Los Ròchas partiguèran en tropa. De tems,
los auviguèram chantar :

"Adieu, paure, adieu, paure,
Adieu, paure, Carnaval !"

Quand tracolèran, las paraulas, dins la nut
eitialaa, s'eipacèran :

"Tu, te' n vas e ièu rèste,
Adieu, paure Car ..."

Joannès DUFAUD

Vocabulari : Acaçar = recouvrir. Aiga-belha = potage léger. Alaa de fuòc (prendre una) = se réchauffer devant le feu.

Apeitar, esperar, attendre = attendre. Arropir = exténuer.

Belheirar, beluguejar = étinceler, pétiller. Berlòt = coureur de rue, mauvais garçon. Bonsènhe = exclamation d'attendrissement, de pitié à rapprocher de "pecaïre", "peuchère".

Chanau, canal = chéneau, gouttière. Chaunhar = mordre, mâchonner. Conhièra = congère (amas de neige). Corraa, còla, chorma = équipe de moissonneurs, de faucheurs ... Cuol-blanc (far) = faire cul-sec.

Darrèir-Marc = Mardi gras. Dès (le fuòc) = du côté du feu. Detrès = derrière.

Eiporrat = cloison de planches près de la porte d'entrée pour isoler du vent. Encre (a) rouge violacé. Ente, ont, onte = où

Eu, uòu = oeuf.

Farassa = torche de paille servant de lanterne. Farja, farga, fabrega = forge. Feuratou = diminutif de février.

Février étant le mois le plus court de l'année. Feurèir, febrrier, = février. Fonzarut (un plat) = un plat creux.

Franc = tout à fait

Galar (se galar) = s'amuser. Gaunha, gauta = joue. Guinhar = tortiller le derrière, cligner des yeux.

(suite paja 6)

Vocabulari (suïta)

Lisa, glèisa = Eglise.

Meïrar = changer de place. Momà = maman

Necit (estre de) = être nécessaire. Nut, nuèit, nuèch = nuit.

Petafin (far) = faire une mauvaise fin. Peròcha, parròquia = paroisse. Preièra, preguièra, pregaria = prière.

Rabuson de la mainaa (le) = le plus jeune des enfants.

Ribola, rebola = repas plantureux bien arrosé, accompagné de chants et de danses pour fêter la fin des grands travaux agricoles, fenaison, moissons ...

Sèla, cadièra, chadèira, chièra = chaise. Sent-Eibòlha = Sainte Bombance = Mardi gras (le jour où l'on mange à se faire éclater le ventre). Sent-Eitreit = mercredi des Cendres, premier jour de Carême et de privations. Sibèïrar = burler très fort (vent glacial et neige). Soá, sicuna, seu, seuna = sienne.

Trampalcïar, trampelar, trantalhar, brandolar = chanceler, tituber.

Veiaas (las) = les choses, les affaires.

LOS MOTS PER ZO DIRE (suïta de la paja 2)

Le **LÒRSE** (son nom ven de l'orse, la bèitia) es pas daus plus fins, ielo mai. Coma lo **MALANDRUT** es una bruta pesanta e un pauc endermiá. Amo mieus los **LOTINS** coma tu, mon **BERLÒT**. E, **BERLODON** ! Siàs pas **MACHAT**, tu, au mens, coma l'autre **MARTELAT** !

JEAN-Claude FORÊT

(de seure , le còp que ven, quò sera : 3 - le travèl, 4 - le minjar e 5 - las viaas dau sexe.)

Vocabulari : Enquesiam mai = autre part aussi, ailleurs. Vers los òmes = chez les hommes. Ateïrar = ranger, arranger, adapter. Repuar = reprendre, recommencer. Entalabordir = endormir. Pifraire = goïnfre. Feïclard = entonnoir.

PER LEGIR L'OCCITAN

Si vous connaissez un peu la langue, lire à haute voix, il ne doit pas y avoir beaucoup de difficultés. Gardez votre prononciation. Quelques éléments :

a en fin de mot se prononce : o luna = *luno*

o = ou ex. lo lop = *lou lou* cocorda = *coucourdo*

ò = o pòrta = *porto* pibòla = *pibolo*

u = u comme en français ex. figura = *figuro*

nh = gn ex. montanha = *mountagno*

lh = ill ex. palha = *paillo* filha = *fillo*

Aviam un pauc tròp de matèria per aqueste Grinhon, remandèm au N° que ven, per la fin de junh :

La peja dau cordonèir, la suïta daus sovenirs d'André Duclaut. **Lo còp de tronaire e Istoaras de revenants de Marie Mourier. Era un còp los trobadors de Patrick Cros.**

Marie NORCEN d'ès San Martin de Valamas nos a fait l'amistat de nos mandar un de sos darreirs poèmas :

Lo Loinon
(Lou Louinou)

De bon matin, lo Loinon
Vai amont-daut veire sa mia
Li pòrta, dins un paneiron,
Un present per mama Julia

La mama, de son fenestron,
Sonha montar lo bel fringaire
"Que pòrta dins son paneiron ?
Pas grand viaa, aquò pesa gaire !..."

Aribat davant la meïson
Dingus venguèt badar la pòrta.
Barastèt, lo paure garçon !
Mas la mia fasiá la mòrta...

S'en anèt, paure Loinon
Beure l'aiga de la fonteta
E se manjèt lo picaudon
Que portava dins son paneiron.

Marie NORCEN - Février 1994

Petit Louis

De grand matin, petit Louis
S'en va là-haut voir son amie.
Il porte, dans un petit panier,
Un présent pour maman Julie.

La maman, de la petite fenètre,
Regarde monter le galant.
" Que porte-t-il dans son panier ?
- Très peu de choses : il ne pèse guère !"

Arrivé devant la maison,
Personne ne vint ouvrir la porte.
Il fit du bruit, le pauvre garçon
Mais son amie faisait la morte.

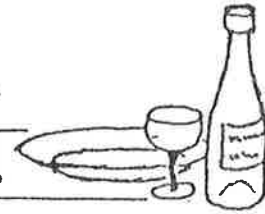
Il s'en alla, pauvre petit Louis
Boire l'eau de la fontaine
Et il mangea le picodon
Qu'il portait dans son petit panier.

Solucion daus mots croisats

ORIZONTALAMENT : 1. Ostalaria - 2. Marrit - SR
3. Blat - Arèt - 4. Raveira - 5. Adios - 6. Telh - Lo -
7. Alh - Urban.

VERTICALAMENT : A. Ombreta - B. Sala - El -
C. Travalh - D. Arte - E. Li - Ia - F. Atardar - G. Rai
H. Ise - Ola - I. Artison.

LO BEURE E, LO MINJAR ...



GIGÒTS de CHABRIT ROSTITS

Per uèit personas prene :

- 2 gigòts de chabrit
- 8 culhièraas a sopa de mostarda

Marinada :

- 3/4 de litre de vin blanc
- 2 cebas
- 8 venas d'alhet
- 4 fuèlhas de laurier
- 6 branchilhas de frigolèta

La velha :

- . Tartinar los gigòts daube la mostarda.
- . Far macerar dedins la marinada en revirant dos o tres còps.

Lo jorn mesme :

- . Esgotar los gigòts, los botar dins un plat graissat daube un pauc d'òli
- . Enformar dins un fom chaud (200°) - laisser cuire per aquí 50 minutas en arrosant de temps en temps daube la marinada passaa.

Nòta : Se pòt prene un gigòt d'anhèl en plaça daus gigòts de chabrit. Son de recètas tradicionals per Pàsca.

Vocabulari : uèit, vut = huit. Vena d'alhet, coèissa d'alh = gousse d'ajl. Ceba = oignon. Frigolèta, frigola, farigola = thym. Per aquí = environ. Prene, prendre = prendre.

"LOS VACHIÈRS " O "LOS VACHÈIRONS"

(dau 28 de març au 3 d'abriu)

L'istoriá daus "Vachièrs" ou " Vachèirons" ont la "Vielha" representa "Dama Natura", es conneuá dins tota l'Occitania e mai en delà.

Veiquiá una version Vivarèsa coma l'auviguèt, solia a las veilhaas, Monsur Numa Peyrard que fuguèt de temps mèstre d'escòla ès Arras e se retirèt puèi, ès Tornon.

"La vielha dau Mezenc quand arrivèt la fin dau mes de març diguèt :

- Vai-t-en Març, daube tas marçaas e tas cortas solehaas, daubè tas petaradas. Veiquiá venir abrieu, daube son vent chaudet, aurai eichapat mas sèt anhelas !

La vielha avia plus ren dins sa fenèira e lo temps li durava que poguèsse botar sas feiás afòra.

Març entendiguèt la vielha e diguèt en Abrieu :
- Presta me'n tres que ièu n'ai quatre, e las sèt anhelas de la vielha fàrem batre !

E Abrieu prestèt a Març tres mauvès jorns. La vielha poguèt pas sortir sas feiás e las anhelas crebèran de fam.

En Provença, selon Frédéric MISTRAL, lo malfastre de la "Vielha" se débanèt en dos temps :

"LOS JORNS DE LA VIELHA" O "LA REGUIGNADA"

(les 3 darrèrs jorns de feurièr e los 3 primièrs de març) :

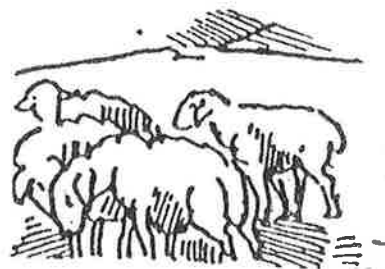
Ont la vielha pèrd son tropelon de feiás.

"LOS VAQUÈIRIEUS"

(dau 29 de març au 4 d'Abriu) :

Ont la vielha pèrd las sèt vachas qu'aviá achetaas après aver perduto sas feiás.

L.R.



Vocabulari : Vachièrs - Vachèirons - Vaquèirius = les derniers jours de mars et les premiers d'avril souvent marqués par une recrudescence du froid, du vent, des giboulées. Tempête de l'équinoxe de printemps. Feiá = feda = brebis. Marçaas = giboulées du mois de mars. Eichapar = sauver. Se debanar = se dérouler. Malastre - malur = malheur, infortune. Reguignada : emportement de colère - froid tardif et rigoureux.

DANS PARIS LA GRANDE VILLE

Modérato

Dans Pa---ris, la gran--de vil---le, Je vou-drais tant de-meu--
 ----rer, Je vou-drais bien m'en al--ler De ce vil--la---ge. O ma---
 ---man, ma-----ri-----ez---moi, Je suis dans l'â----ge !

- Dans Paris, la grande ville,
 Je voudrais tant demeurer,
 Je voudrais bien m'en aller
 De ce village.
 O maman, mariez-moi,
 Je suis dans l'âge !

Un marchand de toile fine
 Est venu la demander,
 Est venu la demander
 En mariage,
 C'est pour l'emmener bien loin
 De ces montagnes.

- O ma fille, prends patience,
 Les garçons viendront te voir,
 Les garçons, de tous côtés,
 Vill's et villages,
 Ils viendront te demander
 En mariage.

- La fortune que je cherche,
 C'est la fill' d'un paysan,
 C'est la fill' d'un paysan,
 Charmante blonde,
 J'aime mieux ses amitiés
 Que l'or du monde.

- O ma mèr', ma bonne mère,
 Les garçons des pays bas,
 Les garçons ne viendront pas
 Sur ces montagnes,
 Car y a trop de rochers
 Dans nos campagnes.

Les filles sont tout's les mêmes,
 Dès qu'ell's ont passé vingt ans;
 Ell's ne pensent qu'à l'amour
 Et à la danse.
 Quand les garçons les vont voir,
 Ell's sont contentes.

- Les rochers ce sont des pierres,
 Le soleil ne les prend pas,
 Le soleil ne les prend pas,
 Non plus la lune,
 Un garçon à marier
 Cherche fortune.

Les garçons sont comm' la lune,
 Sont sujets au changement.
 Ils ne pensent qu'à rouler
 D'vill's en villages,
 Les garçons sont des trompeurs,
 Des coeurs volages !

Variante Haut-Vivaroise d'une chanson populaire

D U F A U D Joannès